



Statutární město Ostrava

Městský obvod Ostrava-Jih, úřad městského obvodu

Smlouva

SMLOUVA

o poskytnutí účelové dotace
č. 13/022/87/16

Statutární město Ostrava, městský obvod Ostrava-Jih		13	
AGENDOVÉ ČÍSLO			
↓	0344	2016	SOC
TYP	POŘ. ČÍSLO	ROK	ODBOR

1. Statutární město Ostrava

Prokešovo náměstí 1803/8, 729 30 Ostrava-Moravská Ostrava

Městský obvod Ostrava-Jih

ul. Horní 3, 700 30 Ostrava – Hrabůvka

zastoupen : Bc. Martinem Bednářem, starostou
IČ : 00845451
DIČ : CZ00845451
bankovní spojení : KB Ostrava, a. s.
číslo účtu : 1520761/0100
(dále jen "poskytovatel")

2. **Subjekt :** : Centrum služeb pro neslyšící a nedoslýchavé, o.p.s.
se sídlem : Střelniční 75/8, 702 00, Moravská Ostrava
právní forma : Obecně prospěšná společnost
zastoupen : Mgr. Anetou Haškovou, ředitelkou
IČ : 024 07 451
DIČ :
není plátcem DPH
bankovní spojení : Fio banka, a.s.
číslo účtu : 2400531256/2010
(dále jen "příjemce")

uzavírají podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

smlouvu o poskytnutí účelové dotace v oblasti sociální péče z rozpočtu Statutárního města Ostravy, Městského obvodu Ostrava-Jih

I.

Na základě rozhodnutí Zastupitelstva městského obvodu Ostrava-Jih ze dne 17.03.2016 usnesením č. 0297/8 o poskytnutí veřejné finanční podpory - účelové dotace na zabezpečení projektu "Tlumočnická služba", poskytuje Městský obvod Ostrava-Jih podle ustanovení § 85 a § 102 zákona č. 128/2000 Sb. o obcích a v souladu se zákonem č.250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění pozdějších předpisů účelovou dotaci ve výši **Kč 10.000,- /slovy: desettisíckorunčeských/**.

II.

A. Veřejnou finanční podporu – účelovou dotaci je příjemce oprávněn použít pouze na propagace, ostatní služby, spotřební materiál, hmotný majetek do 40.000,-Kč a ostatní osobní výdaje vč. odvodů dle Podrobného rozpočtu projektu, který je nedílnou součástí této smlouvy (příloha č. 2)

B. Příjemce se zavazuje:

1. použít dotaci výhradně ke stanovenému účelu v souladu s Podrobným rozpočtem předloženého projektu (příloha č. 2) a v době, v níž má být stanoveného účelu dosaženo, t.j. do 31.12.2016,
2. využívat dotaci co nejehospodárněji a vést řádnou, oddělenou a analytickou evidenci jejího čerpání v souladu se zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů,

3. originály účetních dokladů, týkajících se realizace projektu, označit číslem této smlouvy 13/022/87/16
4. vyvíjet činnost dle projektu a jednotlivé akce uskutečnit v termínech uvedených v projektu, případné změny místa a termínu konání akce předem oznámit poskytovateli,
5. po dobu životnosti hmotného a nehmotného majetku pořízeného z prostředků účelové dotace tento majetek nezczizit, neprodat, nedarovat a nepředat do užívání jinému subjektu z titulu výpůjčky či nájmu bez předešlého písemného souhlasu poskytovatele učiněného formou dodatku k této smlouvě (viz. čl. V.), tento majetek vést v evidenci,
6. **vyčerpat, vyúčtovat a nevyčerpané finanční prostředky vrátit do jednoho měsíce po ukončení akce na účet č. 19-1520761/0100 (u celoročních projektů vyúčtována do jednoho měsíce po vyčerpání poskytnutých finančních prostředků), nejpozději do 15.12.2016 (rozhodující je razítko podatelny nebo pošty).** Nedodržení termínu je důvodem neposkytnutí účelových dotací v budoucích letech,
7. finanční prostředky mohou být použity ode dne podání žádosti, nejdříve od 1. 1. 2016 v souladu s harmonogramem projektu, který je nedílnou součástí této smlouvy (příloha č. 1)
8. kopie čitelných zaúčtovaných účetních dokladů (vyúčtování) včetně objednávek, výpisů z účtu, pokladních dokladů a jiných dokladů, které se vztahují k čerpání dotace, doložit tiskopisem "Vyúčtování veřejné finanční podpory – účelové dotace v oblasti sociální péče v roce 2016" a závěrečnou hodnotící zprávou. Osobní náklady doložit formou kopií pracovních smluv a dohod, výkazů odpracované doby, dokladů o způsobu výplaty OON potvrzujících úhrady plateb, dokladů o výši zákonných odvodů a způsobu jejich úhrady,
9. pokud je příjemce dotace plátcem DPH, nebo se jím v průběhu roku 2016 stane, je dotace, poskytnutá na úhradu nákladů dle čl. II., v cenách bez DPH, a to v případě, že příjemce má nárok na odpočet DPH na vstupu. Tento příjemce je povinen poskytnutou dotaci vyúčtovat v cenách bez DPH,
10. písemně oznámit poskytovateli své zrušení, přeměnu společnosti, změnu právní formy, změnu statutárního orgánu, vstup do likvidace, zahájení konkurzního řízení, změny související s činností, na něž se dotace poskytuje, a to vše do 15 dnů ode dne rozhodnutí o změně,
11. nepřevést svá práva a povinnosti z této smlouvy na jinou fyzickou nebo právnickou osobu,
12. prezentovat vhodným způsobem Statutární město Ostravu, Městský obvod Ostrava-Jih, zejména uvádět na všech propagačních materiálech, že akce je realizována s finanční podporou Statutárního města Ostravy, Městského obvodu Ostrava-Jih,
13. umožnit Městskému obvodu Ostrava–Jih bezplatně provedení kontroly účelnosti hospodaření s výše uvedenou účelovou dotací a správnosti použití těchto finančních prostředků v účetní evidenci,
14. po dobu 10 let od skončení projektu archivovat originály dokladů prokazujících čerpání dotace,
15. účelovou dotaci vrátit Městskému obvodu Ostrava–Jih v plné výši, nebude-li projekt realizován.

III.

1. Finanční prostředky jsou poskytnuty jednorázově bezhotovostně na účet příjemce dle kopie smlouvy o zřízení bankovního účtu doložené k žádosti.
2. Dotace je veřejnou finanční podporou ve smyslu zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, se všemi právními důsledky s tím spojenými.
3. Příjemce je povinen podrobit se průběžné a následné kontrole podle zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole a o změně některých předpisů, ve znění pozdějších předpisů, za účelem prověření dodržování podmínek smlouvy pro nakládání s poskytnutými prostředky. Příjemce je povinen na požádání předložit kontrolnímu orgánu

za účelem provedení kontroly veškeré účetní a ostatní potřebné doklady, vztahující se k nakládání s poskytnutými finančními prostředky.

4. Poskytovatel je oprávněn provádět kontrolu kvality a úrovně činnosti a aktivit zaměstnanci odboru sociální péče, a to i namátkově, za tím účelem jsou zaměstnanci odboru sociální péče oprávněni bezplatně vstupovat do příslušných objektů.
5. Při zjištění neoprávněného použití nebo zadržení prostředků rozpočtu Městského obvodu Ostrava-Jih budou uplatněny postupy dle obecně platných právních předpisů.
6. Neoprávněným použitím finančních prostředků příjemcem se pro účely této smlouvy rozumí takové použití finančních prostředků, kterým byla porušena povinnost stanovená právním předpisem nebo touto smlouvou nebo jestliže nelze prokázat, že poskytnutá dotace byla použita v souladu s touto smlouvou.
7. Zadržením finančních prostředků se pro účely této smlouvy rozumí jejich úmyslné nevyčerpání pro sjednaný účel a nevrácení poskytovateli dle čl. II., bod 6.


IV.

1. Příjemce souhlasí se zveřejněním svého jména, názvu projektu, účelu a výše požadované a poskytnuté dotace.
2. Příjemce dotace může za účelem propagace realizace projektu používat znak Městského obvodu Ostrava-Jih (tisk pozvánek, propagačních materiálů, potisk propagačních předmětů, apod.).
3. Smluvní strany výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy na oficiálních webových stránkách Statutárního města Ostravy, městského obvodu Ostrava-Jih <http://www.ovajih.cz> anebo na jiných stránkách určených ke zveřejňování smluv uzavřených Statutárním městem Ostrava, městským obvodem Ostrava-Jih, a to včetně všech případných příloh a dodatků. Tyto stránky jsou trvale veřejně přístupné a obsahují údaje zejména o smluvních stranách, předmětu smlouvy, číselném označení smlouvy a o datu podpisu smlouvy. Smluvní strany dále prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu příslušných ustanovení právních předpisů a udělují souhlas k jejich užití a zveřejnění bez stanovení dalších podmínek.

V.

1. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu obou stran.
2. Případné změny a doplňky této smlouvy je možno provést pouze písemně formou dodatku za souhlasu obou smluvních stran. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními této smlouvy. V ostatním, co není touto smlouvou dohodnuto, se vztah obou smluvních stran řídí obecně platnými právními předpisy a normami.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž Městský obvod Ostrava-Jih obdrží 3 a příjemce 1 vyhotovení.
4. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.

V Ostravě dne: 13. 4. 2016



za poskytovatele
Bc. Martin Bednář
Starosta

Městský obvod Ostrava-Jih

Centrum služeb pro neslyšící
a nedoslýchavé, o. p. s.
Střelniční 75/8, 702 00 Ostrava
IČ: 02407451



příjemce
Mgr. Aneta Hašková, ředitelka
Centrum služeb pro neslyšící a nedoslýchavé, o.p.s.

Projekt: Tlumočnická služba

1. Stručný popis projektu, odůvodnění žádosti

Posláním organizace je poskytovat kvalitní a dostupné služby občanům se sluchovým postižením a šířit osvětu o této problematice široké veřejnosti. Vizí organizace je usilovat o plnohodnotný život osob se sluchovým postižením a jejich zapojení do společnosti.

Poskytujeme terénní a ambulantní tlumočení (individuální, skupinové) z mluveného jazyka českého do českého znakového jazyka a naopak. Dle potřeby zajistíme artikulačního tlumočnicka, simultánní přepis či jiný způsob komunikace dle požadavků osob se sluchovým postižením. V rámci této služby také poskytujeme základním sociální poradenství pro občany s různým sluchovým postižením a jejich blízké (např. neslyšícím pomáháme řešit běžné záležitosti, nedoslýchavým a ohluchlým poradíme v oblasti sluchadel, kompenzačních pomůcek, příspěvků, vyšetření sluchu, pracovní uplatnitelnosti, případně odkážeme na následné služby či firmy). V rámci projektu se také vychází ze Zákona č. 384/2008 Sb. o komunikačních systémech neslyšících a hluchoslepých osob. Organizace se snaží o osvětu veřejnosti o problematice osob se sluchovým postižením, dle možností zajišťuje výuku znakového jazyka, tlumočení veřejných a soukromých akcí.

Pro cílovou skupinu zajišťujeme pořádání vzdělávacích a osvětových přednášek (kurz ovládání PC, chytrých telefonů, českého jazyka, anglického jazyka, odezírání, přednášky neslyšícího lékaře ke zdravotnickým tématům atd.). Ve spolupráci s Galeríí města Ostravy zajišťujeme bezplatně tlumočené galerijní dílny, což je unikátní v rámci celé republiky, pořádáme výlety, zajišťujeme klientům možnost pravidelně se potkávat a organizujeme pro ně kulturní akce. V roce 2016 jsme rozšířili naši činnost o tvorbu videí ve znakovém jazyce a s titulkou, abychom klientům usnadnili porozumění a rozšířili informace o naší činnosti. V tomto jsme v MS kraji jedineční. Největší a vlastně jedinou velkou kulturní akcí je Galavečer neslyšících.

Pro cílovou skupinu existují jen minimální možnosti kulturního a vzdělávacího vyžití, taktéž i poskytování tlumočnických služeb je omezeno dostupnými financemi. Naše služba patří mezi jednu z nejrychleji se rozvíjejících se služeb v MS kraji a to díky podpoře MS kraje a města Ostravy (např. dotace z kapitoly 313 v roce 2014 činila cca 400 000 Kč, v roce 2015 přes 800 000 a dále jsme byli navíc dofinancováni MS krajem částkou 300 000 Kč), přesto se nedaří dostat alespoň na přijatelnou kvantitu služeb pro cílovou skupinu.

2. Časový plán a doba trvání projektu

Projekt bude realizován v období leden až prosinec 2016. Ambulantní tlumočnická služba a základní sociální poradenství bude poskytováno v pondělí od 8:00 do 13:00 a ve středu od 8:00 - 17:00. Zde došlo k rozšíření služby o zmíněné pondělí na základě podnětů z PS Komunitního plánování města Ostravy. V roce 2016 dle zájmů klientů a získaných financí je možné ambulantní službu dále rozšířit. Terénní tlumočnická služba a základní sociální poradenství bude poskytováno po celý týden vždy po předchozí domluvě. Víkendy a večery je také možné poskytnout tlumočnické služby dle individuální potřeby klientů, ale vždy po předchozí domluvě.

Každou středu umožňujeme v průběhu dne setkávání klientů a jejich vzájemnou interakci. Ve vybrané úterý a čtvrtky budou pořádány galerijní dílny ve spolupráci s Galeríí města

Ostravy. Ve spolupráci s městskou knihovnou Ostrava uspořádáme přednášky a kurzy pro cílovou skupinu. V průběhu roku budeme dle zájmu klientů pořádat přednášky a výlety. V únoru uskutečníme Galavečer neslyšících.

3. Místo realizace projektu

Ambulantní služba/setkávání klientů/přednášky a další aktivity: Střelniční 75/8, 702 00 Ostrava
 Terénní služba: dle přání a potřeb klienta
 Dům umění města Ostravy
 Knihovna města Ostravy

4. Cíl realizace projektu

Projekt má za cíl zajistit tlumočnickou službu a základní sociální poradenství dle Zákona č. 108/2006 Sb. o sociálních službách, občanům se sluchovým postižením v běžném každodenním životě, pomoci jim tak překonat komunikační bariéru (využitím tlumočnicka a přepisovatele) a získat potřebné informace pro uplatňování svých práv a oprávněných zájmů (využitím základního sociálního poradenství). V rámci projektu se také vychází ze Zákona č. 384/2008 Sb. o komunikačních systémech neslyšících a hluchoslepých osob. Sociální služby jsou poskytnuty bezplatně. Sociální služba působí preventivně, pomáhá odstraňovat komunikační bariéry osobám se sluchovým postižením, jedná se zejména o prevenci situací, kdy neplnohodnotná komunikace může lidem se sluchovým postižením způsobit těžce řešitelné problémy. Sociální služba preventivně zamezuje diskriminaci, segregaci a izolaci osob se sluchovým postižením, díky neřešením jejich životní situace. Zároveň poskytuje potřebné informace osobám se sluchovým postižením pro uplatňování jejich práv a oprávněných zájmů. Sociální služba je poskytována pracovníkem v jazyce a formou komunikace, kterou klient preferuje a kterou ovládá. Může se jednat o: mluvený český jazyk, psanou podobu českého jazyka, vizualizaci českého jazyka (artikulaci), český znakový jazyk nebo znakovanou češtinu.

Zásadní je také poskytnout cílové skupině možnost setkat se, zúčastnit se programu našeho centra (Galerijní dílny, přednášky, kulturní akce ...). To vše bezplatně a se zajištěním tlumočnicka, aby nedošlo k diskriminaci cílové skupiny.

5. Komu projekt slouží (počet občanů, kterých se projekt týká)

Cílovou skupinou jsou občané se sluchovým postižením bez jakéhokoliv omezení. Konkrétně: (1) osoby prelingválně, postlingválně neslyšící a nedoslýchavé, (2) osoby kompenzující svůj sluch sluchadly či kochleárním implantátem, (3) osoby všech věkových kategorií - děti, dospělí, senioři, (4) osoby všech národností, kultur a náboženského vyznání, (5) osoby žijící nebo vyskytující se v Moravskoslezském kraji (služba může být poskytnuta i mimo kraj s ohledem na kapacitu služby). Vedle osob se sluchovým postižením je sociální služba také poskytnuta rodině či známým osobám se sluchovým postižením vždy v prospěch osoby se sluchovým postižením. Naše služby poskytujeme vesměs starším osobám.

V roce 2015 jsme měli: 134 klientů, z toho 42 z Ostravy-Jihu. Oproti roku 2014 došlo k nárůstu o 20 klientů z MO Jih. Výrazně také narostla návštěvnost našeho Centra nejen ve smyslu poskytování tlumočnických služeb a základního sociálního poradenství, ale také ve věci setkávání klientů a účasti na našich akcích.

Vysvětlení odborných pojmů: Prelingválně neslyšící - osoba, která neslyší od narození, nebo přišla o sluch před osvojením a rozvoji mluvené řeči (0-3-5 let je to individuální). Takto postižená osoba není schopna komunikace v mluveném jazyce (verbální komunikace je 0) primárním (mateřským jazykem) komunikačním prostředkem je pro tyto osoby Český znakový jazyk namísto mluvené češtiny. Postlingválně neslyšící - osoba, která přišla o sluch po rozvoji mluvené řeči (od 3-5 let výše).

Datum a podpis statutárního zástupce:

15. 1. 2015

Anna Hložková

Centrum služeb pro neslyšící
a nedoslýchavé, o. p. s.
Střelnická 75/8, 702 00 Ostrava
IČ: 02407451

Název projektu: Tlumočnické služby

Podrobný rozpočet projektu		
	Rozpočet celkem	Požadovaná dotace
I. Nemateriálové náklady		
Provozní náklady celkem, z toho na:	34 000,00	0,00
Energie	34 000,00	0,00
Pronájem celkem, z toho na:	13 825,00	0,00
Pronájem prostor	13 825,00	
Propagace celkem, z toho na:	49 079,00	4 000,00
Inzerce a propagace - bannery, web, časopis GONG aj. Pro projekt žádáme finance na propagační materiály, především na výrobu videí ve znakovém jazyce.	49 079,00	4 000,00
Doprava materiálu a osob celkem, z toho na:	23 200,00	0,00
Cestovné včetně zákonných náhrad (cesty za klienty, cesty na školení)	23 200,00	
Ubytování účastníků akce celkem, z toho na:	0,00	0,00
Opravy a udržování celkem, z toho na:	0,00	0,00
Ostatní služby celkem, z toho na:	100 990,00	6 000,00
Spoje (telefony, internet, poštovné, ostatní spoje)	21 000,00	0,00
Účetní služby	30 000,00	4 000,00
Školení a kurzy (zvyšování kvalifikace)	25 000,00	2 000,00
Odvoz odpadů	1 540,00	0,00
Jiné služby (provoz webu, BOZP, aj.)	23 450,00	
II. Materiálové náklady		
Spotřební materiál celkem, z toho na:	17 000,00	3 000,00
Kancelářské potřeby	10 000,00	2 000,00
Pohonné hmoty		
Drogerie	5 000,00	1 000,00
Knihy, časopisy, publikace	2 000,00	0,00
Ceny celkem, z toho na:	0,00	0,00



Hmotný majetek do 40.000,- Kč/ks celkem, z toho na:	102 000,00	5 000,00
Notebook 2x, nábytek do kanceláře	102 000,00	5 000,00
Nehmotný majetek do 60.000,- Kč/ks celkem, z toho na:	0,00	0,00
III. Ostatní osobní výdaje včetně odvodů		
DPČ nebo DPP celkem, z toho na kolik osob (funkce), sazba Kč/hod.:	1 579 906,00	12 000,00
Mzdové náklady HPP - vedoucí služby 0,8 úvazku, tlumočníci 2,5 úvazku (celkem 4 osoby v organizaci),	1 029 900,00	
Zákonné sociální a zdravotní pojištění	350 166,00	
DPP - tlumočníci dle potřeby, 250Kč/h; Úklid - 80Kč/h; IT technik/projektový manažer/fundraiser 300Kč/h, Lektoři kurzů 250Kč/h, přepisovatelé dle potřeby 250Kč/h	195 840,00	12 000,00
Pojištění Kooperativa	4 000,00	0,00
CELKEM v Kč	<u>1 920 000,00</u>	<u>30 000,00</u>

Jednotlivé položky upřesněte a podrobněji specifikujte

V případě nedostatku místa vložte do tabulky další řádky.

Další finanční zdroje	Částka
Dotace na projekt od ministerstev a jiných státních orgánů	1 740 000,00
Příjmy od jiných subjektů	50 000,00
Příjmy od klientů a účastníků	0,00
Podíl organizace z vlastních zdrojů	100 000,00
CELKEM v Kč	<u>1 890 000,00</u>

Datum a podpis statutárního zástupce:

15. 1. 2015

Andrea Hošková

Centrum služeb pro neslyšící
a nedoslýchavé, s. p. s.
Střelnická 75/8, 702 00 Ostrava
IČ: 02407451